

ISSN 2587-9510

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

Научный журнал

№ 3(26) 2017

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология
- Журналистика в историко-теоретическом аспекте
- Язык СМИ
- События, обзоры, рецензии

**ACTUAL ISSUES
OF MODERN PHILOLOGY
AND JOURNALISM**

Scientific journal

№ 3(26) 2017

- Linguistics
- Methods of teaching languages
- Literary text: aspects of study
- Language and culture studies
- Intercultural communication
- Concept studies
- Journalism in historical and theoretical aspect
- Language of mass media
- Events and reviews

СОДЕРЖАНИЕ

Ковалева Л.В. Вступительное слово главного редактора.....	8
---	---

Лингвистика

Ковалев Г.Ф. Хронотоп и автобиографизм, как они понимаются в литературной ономастике.....	10
---	----

Методика преподавания языков

Ярославская И.М. Из опыта обучения устному общению иностранных учащихся с помощью кино.....	22
---	----

Аспекты изучения художественного текста

Белова А.В. Тематико-событийный план и лингвистические особенности дневника Александра Павловича Чехова.....	30
--	----

Кушнир К.И. Языковое воплощение основных стихий в стихотворных текстах В. Солоухина (на примере стихии «огонь»).....	39
--	----

Лингвокультурология

Недоступова Л.В. Отражение жизни в лексике говора хутора Синие Липяги Воронежской области.....	46
--	----

Нгуен Фан Зуй, Новикова О.В. Идеал человека в русских и вьетнамских пословицах и поговорках.....	50
--	----

Межкультурная коммуникация

Кейта Мариама, Новикова О.В. Национально-культурная семантика строительной терминологии (на материале русского и французского языков).....	56
--	----

Безверхая И.В., Мифтахова О.В. Лингвокультурный шок в межкультурной коммуникации (на основе немецкого и русского языков).....	61
---	----

Концептология

Катермина В.В. Концепт “hogtor” и языковая личность Стивена Кинга.....	65
--	----

УДК 811.112.2'271

*Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко в г. Луганске
преподаватель кафедры романо-
германской филологии
Безверхая И.В.
Украина, г. Луганск, +38(066)615-0-615
e-mail: inna9410@mail.ru*

*Taras Shevchenko National University of Lu-
hansk (branch in Luhansk)
Department of Romano-Germanic philology
lecturer
Bezverkhaya I.V.
Ukraine, Luhansk, +38(066)615-0-615
e-mail: inna9410@mail.ru*

*преподаватель кафедры романо-
германской филологии
Мифтахова О.В.
Украина, г. Луганск, +38(099)795-00-01
e-mail: olga_miftakhova@mail.ru*

*Department of Romano-Germanic philology
lecturer
Miftakhova O.V.
Ukraine, Luhansk, +38(099)795-00-01
e-mail: olga_miftakhova@mail.ru*

И.В. Безверхая, О.В. Мифтахова

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ШОК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ОСНОВЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье были рассмотрены роль культурного и лингвистического шока в межкультурной коммуникации, а также сложности, с которыми сталкивается человек в условиях новой культуры, когда ему приходится привыкать к новому укладу жизни, новому окружению, уяснять для себя новые правила поведения и общения. Также в данной статье раскрыто понятие «межкультурная коммуникация», «культурный шок», «лингвистический шок», представлены основные подходы к пониманию понятий, раскрыта актуальность проблемы лингвистического шока как аспекта культурного шока в межкультурной коммуникации. В межкультурной коммуникации при общении представителей разных лингво- и этнокультур имеют место ситуации непонимания и даже неприятия чужой культуры, что может быть вызвано недостаточным владением фоновыми знаниями, незнанием традиций и обычаев иной этнокультуры. Межкультурные проблемы и конфликты такого плана, оказывающие стрессогенное воздействие на человека, определяются в психологии межкультурного общения как культурный шок. В то же время в межкультурном общении наблюдается явление, которое по аналогии с культурным шоком можно назвать лингвистическим, а точнее лингвокультурным шоком. Лингвокультурный шок связан с состоянием неловкости, смущения, дискомфорта, а также удивления или смеха, которое возникает у человека, когда он слышит в иноязычной речи фрагменты, которые на родном языке звучат неприлично, нелепо или смешно. Таким образом, лингвокультурный шок возникает в курьезной или комичной ситуации, когда вполне нейтральное слово или выражение на одном (иностранном) языке, созвучно или омонимично неприличному, нецензурному выражению на другом (родном) языке и носитель этого языка не знает, как ему адекватно отреагировать на услышанное или увиденное выражение. В статье приведены многочисленные примеры.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвистический шок, культурный шок, культура, адаптация.

I.V. Bezverkhaya, O.V. Miftakhova

LINGVOCULTURAL SHOCK IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (BASED ON GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

The role of cultural and linguistic shock in cross-cultural communication is considered in the article. In addition the present article deals with the difficulties which a person faces in a new culture, when he has to get

used to a new way of life, a new environment, and to understand new rules of behavior and communication. Also the concepts of “cross-cultural communication”, “cultural shock”, “linguistic shock” are articulated in this article, the main approaches of understanding of concepts are presented, the urgency of the problem of linguistic shock as an aspect of cultural shock in cross-cultural communication is disclosed. It is common knowledge that when people of different lingual and ethnic cultures converse, there arise situations when the partners in conversation do not understand or fail to understand each other because they lack background knowledge or cultural literacy and they do not know customs and traditions of a foreign country. The participants in communication may suffer the so-called cultural shock. In a similar way, they may experience a linguistic shock when they hear or think that they hear foreign words and fragments of speech which accidentally coincide in sound form (and /or spelling) with indecent, dirty or taboo words in their native tongue or with the words of humorous and funny content. People who find themselves in such a comic or awkward situation are often at a loss how to adequately react to what they hear. The article contains numerous examples.

Key words: cross-cultural communication, linguistic shock, cultural shock, culture, adaptation.

Желание постичь чужие культуры, их представителей, найти общее и различное между ними существует со времен возникновения культурного и этнического разнообразия человечества. Так, большинство исследователей придерживаются мнения, что говорить о межкультурной коммуникации можно лишь в том случае, если люди представляют разные культуры и осознают все не принадлежащее к их культуре как чужое. Следует отметить, что отношения можно назвать межкультурными лишь тогда, когда участники коммуникации не используют в процессе общения присущие им обычаи, традиции, представления и манеру поведения, а знакомятся с правилами и нормами повседневного общения, которые свойственны представителям других культур.

Считается, что понятие межкультурной коммуникации было введено в 1950-х годах американским антропологом Э.Т. Холлом. В его работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» данное понятие он рассматривал как цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и быстрее адаптироваться к окружающему миру [3; с. 7]. В результате многочисленных исследований были выявлены наиболее характерные признаки межкультурной коммуникации. Так, необходимо отметить, что неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникации является принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Стоит сказать, что для нее также крайне важно осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей природе межкультурная коммуникация – это межличностная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого [1; с. 25]. Таким образом, не вызывает сомнений, что коммуникация будет межкультурной в том случае, если она осуществляется между представителями разных культур, а различия между этими культурами приводят к определенным трудностям в общении.

Необходимо учесть, что родственными понятиями в межкультурной коммуникации являются культурный и лингвистический шок. Многие ученые, исследуя понятие культурного шока, приходят к выводу, что большинство людей испытывает переживания и ощущения при переходе от привычных условий жизни к новым. Степень влияния культурного шока на человека может иметь различные последствия. Так, большинство людей, живя в определенной стране, могут быть апологетами иных стран и культур. Знакомство с культурой чужой страны для многих людей всегда интересно и во многом полезно. Ведь у человека, который много путешествует, создается образ картины мира. Следует подчеркнуть, что понятие культурный шок – эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом [4; с. 11]. Данный термин был впервые применен американским антропологом К. Обергом в 1954 году. Следует отметить, что в основном человек получает культурный шок, когда попадает в другую страну, отличную от страны, где проживает, хотя и с подобными ощущениями может

столкнуться и в собственной стране при внезапном изменении социальной среды. Люди по-разному переживают культурный шок, неодинаково осознают остроту его воздействия. Это зависит от их индивидуальных особенностей, степени сходства или несходства культур. Следовательно, можно выделить целый ряд факторов, относящихся не только к климатическим условиям, одежде, еде, языку, религии, но и к уровню образования, материальному благосостоянию, обычаям.

Культурный шок имеет два аспекта: с одной стороны, он связан с необходимостью контакта с другой культурой, с неспособностью декодировать культурные шифры новой страны. Это, в свою очередь, приводит к множеству проблем различного характера. С другой стороны, культурный шок связан с отказом от старых привычек, характерных родной среде. С этим связан психологический дискомфорт в новом окружении. Именно поэтому человек стремится найти контакт с соотечественниками, чтобы несколько ослабить культурный шок, хотя это не приводит к полной ассимиляции в новых условиях жизни, следовательно, в процессе коммуникации [2; с. 37]. Для того чтобы по-настоящему преодолеть состояние дискомфорта, нужно рассматривать этот шок не как негативный опыт, а как возможность развития, обогащения личности, выявления скрытых потенциалов человека.

Для ослабления культурного шока или сокращения его продолжительности нужно заранее осознать, что это явление существует и что необходимо учесть целый ряд симптомов, которые характерны для культурного шока. Они выражаются чувством тоски, одиночества, меланхолии.

Таким образом, человек находится в зависимости от условий жизни и привычек. Адаптация к новой культуре требует прохождения через сложный процесс приспособления, называемый «культурным шоком». Культурный шок есть естественный ответ на совершенно новую обстановку.

Следует отметить, что культурный шок коррелирует с лингвистическим шоком. Более того, лингвистический шок является следствием культурного шока. Это обусловлено необходимостью вступать в коммуникацию с носителями иного языка, иной культуры. Иногда в межкультурном общении возникают ситуации, которые приводят к неоднозначному восприятию сказанного или услышанного. Таким образом, смех, недоумение или даже шок – это следствия подобной ситуации. Подобное явление и представляет собой лингвистический шок. Многие ученые определяют лингвистический шок как состояние удивления, смеха или смущения, которое возникает у слушающего при общении с носителем языка, когда он слышит в иноязычной речи языковые элементы, звучащие на его родном языке странно, смешно или неприлично.

В свою очередь, необычными для восприятия носителей русского языка могут оказаться арабский, корейский, пушту, в некотором отношении татарский и немецкий языки.

Говоря о проблеме лингвистического шока, необходимо отметить тот факт, что затруднение в восприятии немецко-русской лексики вызывают как отдельно взятые слова, так и словосочетания или фразы. Среди слов, в первую очередь, выделяется следующая категория: *nach, danach, nachher, bleiben, Glück, Kurve, Miene, Loch, betrachten, Pendel, woher, rot, Blut, verbluten, ja*. Если обратиться к переводу, можно убедиться в том, что *nach* является часто употребляемым предлогом, указывающим направление. Например, *ich fahre nach Deutschland* (я еду в Германию). Дериваты этого предлога *danach* (затем, после) и *nachher* (впоследствии, затем) являются синонимами и выполняют важную роль слов-связок в предложении. *Bleiben* – остаться, *Glück* – существительное среднего рода, обозначающее счастье, *Kurve* – поворот, *Miene* – вид, *Loch* – дыра, *betrachten* – созерцать, *Pendel* – маятник, *woher* – откуда, *rot* – красный, *Blut* – кровь, *verbluten* – истекать кровью, *ja* – да. Также смущает представителей русскоговорящих народностей прилагательное *blöd*, которое представлено русским эквивалентом «глупый». Улыбку на лице и неловкость могут вызывать и грамматические основы в вопросительных предложениях *Bist*

du или Hast du (являешься ты?, имеешь ли ты?). Лингвистический шок для носителя русского языка может вызвать вопрос Bist du glücklich? Bist du krank? (Ты счастлив? Ты болен?). В предложении Du hast Glück речь идет не о галлюцинациях. Данное идиоматическое выражение переводится на русский «тебе везет».

Тот факт, что лингвистический шок является психолингвистической реальностью, подтверждается тем, что люди, говорящие на иностранных языках, специально придумывают языковые конструкции, которые могут казаться неприличными или смешными, и тем самым спровоцировать шок среди слушателей.

В грамматическом строе речи также существует барьер, обнаруживающий себя при общении разных носителей языков. Разница в категоризации мира – гораздо более глубинная, то есть наличие рода у существительных определяет наше видение и восприятие этих предметов и наше отношение к ним. Изучая несколько иностранных языков, можно понять, что многие люди по-разному воспринимают тот или иной язык. Ярким примером служит слово «девочка», которое в понимании русскоговорящих стран является женским родом, а у жителей Германии «das Mädchen» имеет характеристику среднего рода.

Также следует упомянуть о языковых элементах, которые в иностранном языке имеют один смысл, а для представителя другой культуры и носителя другого языка звучат смешно или неприлично.

Таким образом, необходимо отметить, что люди по-разному воспринимают чужую культуру и ее представителей при изучении реальных ситуаций в межкультурном общении. В заключение следует подчеркнуть, что, находясь как бы на периферии межкультурной коммуникации, рассмотренное явление, тем не менее, заслуживает дальнейших исследований в качестве «ложных друзей переводчика». Это явление достаточно широко распространено, так как существует большое количество ошибок, которые совершают не только обычные люди, но и сами переводчики. Следует отметить, что лингвистический шок является составной частью культурного шока.

Библиографический список

1. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. М.: ЮНИТИ, 2002. 352 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово, 2000. 259 с.
3. Holl E. Culture as communication: A Model and Analysis / E. Holl. New York, 1954. 325 p.
4. Oberg K. Practical Anthropology / K. Oberg. New Mexico, 1960. 261 p.

References

1. Grushevitskaya T.G. Osnovymezkulturnojkommunikazii / T.G. Grushevitskaya, V.D. Popkov, A.P. Sadochin. M.: UNITY, 2002. 352 p.
2. Ter-Minasova S.G. Yazykimezkulturnayakommunikaziya / S.G. Ter-Minasova. M.: Slovo, 2000. 259 p.
3. Holl E. Culture as communication: A Model and Analysis / E. Holl. New York, 1954. 325 p.
4. Oberg, K. Practical Anthropology / K. Oberg. New Mexico, 1960. 261 p.